

在本课中，你将学到以下内容：

I. 语音

1. 巴西葡萄牙语发音要点(1)

II. 词汇

1. 副词eis

2. 动词cruzar-se、disfarçar、retorquir、pisar、

marchar、revolver、apagar、restituir

3. 词组com efeito

III. 语法

1. 尊称vós



Estátua Equestre de D. José I, Lisboa

MP3 01 **TEXTO 1 — O milagre das rosas**

Isabel, princesa do Reino de Aragão, viera de longe para se casar com Dom Dinis, o rei de Portugal. À medida que o povo e a corte iam tendo conhecimento da caridade que fazia, por todos os sítios por onde passava, todos começaram a perceber que a beleza que iluminava o seu jovem rosto mais não era do que um reflexo da beleza da sua alma. Por todo o reino já se comentava que a rainha devia ser uma santa. Não havia pobre que lhe pedisse auxílio que se fosse embora sem ter dela recebido o que pedira, mesmo contra a vontade do rei, que não concordava com as atividades da rainha.

Não se veja nesta aversão do rei um desleixo ou desinteresse em relação ao bem-estar do seu povo. O que acontecia era que Dom Dinis entendia que as reservas de ouro do tesouro real deviam ser gastas na plantação de extensas florestas para o aproveitamento da madeira, ou em grandes sementeiras que, prudentemente, permitissem que houvesse sempre uma grande reserva de cereais. Assim, nos anos de fome, a todos poderia socorrer.

A rainha concordava plenamente com a opinião do marido, mas o seu coração tinha razões que a razão do rei não entendia. O rei já proibira a distribuição de bодо aos pobres. Dona Isabel prometera obedecer, mas sempre ia fazendo a caridade às escondidas do rei.

Uma manhã, muito cedo, ia o rei a atravessar o pátio do castelo e muito surpreendido ficou ao cruzar-se com a sua real consorte que, apressada, segurava as pontas da longa saia com ambas as mãos, como se levasse alguma coisa escondida no regaço e quisesse passar despercebida. Com efeito, a rainha vinha da cozinha do palácio e trazia o regaço bem fornecido com uma bolsa de moedas e pães acabados de cozer para os esfomeados que a esperavam do lado de fora de uma porta de acesso ao castelo que não tinha serventia.

O rei compreendeu o que se passava e ficou branco de cólera, mas disfarçou polidamente, sorriu e perguntou:

— Que trazeis em vosso regaço, senhora minha?

— São rosas, meu senhor, rosas acabadas de colher... — respondeu Dona Isabel.

— Rosas em janeiro? Eis uma coisa nunca vista, senhora! — retorquiu o rei, talvez divertido com a ingenuidade da resposta da rainha.

— Não tanto como julgais, senhor.

E dizendo isto, a rainha largou as abas do vestido e ali mesmo se deu o milagre. Do seu regaço caiu uma braçada de rosas.

Adaptação de *Lendas de Portugal*,
de David Martins

VOCABULÁRIO

Aragão	s.	阿拉贡 (现西班牙东北部自治区)
caridade	s.f.	慈善; 仁爱; 慈悲
iluminar	v.	照亮; 照耀; 启发
reflexo	s.m.	反映; 表现; 反光
alma	s.f.	灵魂; 心灵
aversão	s.f.	反感, 嫌恶
desleixo	s.m.	漫不经心, 疏忽; 懒散
sementeira	s.f.	已播种的土地
prudentemente	adv.	明智地; 谨慎地
cereais	s.m.pl.	粮食作物, 谷物
bodo	s.m.	布施, 施赠
pátio	s.m.	庭院, 院子; 前厅
cruzar-se	v.r.	迎面相遇; 相互交叉
consorte	s.2g.	配偶; 共命运的人
regaço	s.m.	裙兜
despercebido	p.p.	没被察觉的; 不知不觉的
com efeito	loc.	事实上, 实际上; 的确, 毫无疑问
esfomeado	adj.	非常饿的; 贪婪的
serventia	s.f.	通道; 出口
cólera	s.f.	愤怒, 怒气
disfarçar	v.	掩饰; 遮掩; 假装; 装扮
polidamente	adv.	有礼貌地; 文雅地
eis	adv.	这就是; 这正是
retorquir	v.	提出异议; 反驳
ingenuidade	s.f.	天真, 单纯; 质朴
largar	v.	松开; 撒手
aba	s.f.	(衣服的)下摆
braçada	s.f.	抱(量词)

TEXTO 2 — Chico Rei

Um Rei africano foi derrotado em combate e feito prisioneiro. O vencedor destruiu aldeias, plantações e celeiros do vencido. Reuniu a Rainha e os príncipes-meninos, sacudiu-os na estrada, como um rebanho sem nome, vendendo-os a todos como escravos, para o Brasil.

Na travessia do Atlântico, o Rei negro perdeu um filho e viu morrerem seus melhores generais e soldados fiéis, de fome, de frio, de maus tratos. Impassível na humilhação, majestoso na derrocada, o soberano, riscado de chicotadas, faminto e doente, pisou as areias do Novo Mundo, como o último dos homens.

Foi, dias e dias, exposto no mercado dos escravos, marcado com tinta branca, comendo uma vez por dia. Um proprietário de minas de ouro, vindo ao Rio de Janeiro para adquirir reforço vivo para o trabalho esgotante das lavras, escolheu o Rei, como quem simpatiza com um forte animal que o cansaço definhou. Palpou-lhe os braços, os ombros, fê-lo abrir a boca, mastigar, tossir e andar, e comprou-o, num lote, compreendendo mulheres e homens.

Marcharam a pé para as Minas Gerais, ao sol, à chuva, num tropel inominado e melancólico de condenados sem crime. O Rei, de calças de algodão, busto nu, abria a marcha, como se dirigisse suas tropas, ao alcance das cubatas, cercado de honrarias. Ficaram todos em Vila Rica.

O Rei negro fora batizado com o nome de Francisco. Os negros escravos, em voz alta, juntavam os dois títulos supremos do ex-soba valoroso. Diziam-lhe o nome cristão e o predicamento real. O escravo era Chico Rei.

Silencioso, tenaz, obstinado, o negro revolveia terra e balançava a bateia com a regularidade de uma máquina sem repouso e sem pausa. Feitor e amo distinguiam-no pela sua sobriedade, esforço invulgar e natural compostura de modos e de ações. Derredor de sua figura agrupavam-se os escravos que tinham sido guerreiros valentes, curvados, teimosos, insensíveis ao tempo, multiplicando o trabalho.

Um dia, Chico Rei apareceu ao amo com o preço de sua mulher em pepitas de ouro. O fazendeiro aceitou o prêmio e assinou a carta de alforria da negra que fora uma rainha. Mais algum tempo, Chico Rei era livre. Ele e a mulher, ajudados pela fidelidade de uma Corte, economizavam, noite e dia, o preço da liberdade dos filhos e dos vassalos.

Ano a ano Chico Rei retirava da massa cativa homens e mulheres, restituindo ao trabalho livre seus velhos companheiros de armas e de caçadas. Aos poucos, reconstruía-se o reino perdido, agora nas terras americanas.

1. Comprou ele uma lata de terra, que era uma mina de ouro. Chico Rei ficou rico, e o ouro ampliou os limites do seu domínio que era a reunião de homens livres, presos por um liame de veneração e de esperança.

Novos escravos iam sair do cativeiro, resgatados por aquela dádiva singular. Por isso, ninguém esquece, nas terras livres das Minas Gerais, a fisionomia de Chico Rei, o negro soberano, vencedor do destino, pela persistência, serenidade e confiança nos recursos eternos do trabalho.

Adaptação de *Lendas Brasileiras para Jovens*,
de Luís da Câmara Cascudo

VOCABULÁRIO

derrotado	p.p.	战败的; 失败的
prisioneiro	s.m.	囚徒; 俘虏
celeiro	s.m.	粮仓, 谷仓
sacudir	v.	敲打, 击打
rebanho	s.m.	牲口群, 动物群
travessia	s.f.	横渡; 横跨
general	s.m.	将军
impassível	adj.2g.	冷漠的; 无感觉的
humilhação	s.f.	侮辱, 羞辱
majestoso	adj.	威严的; 威风的
derrocada	s.f.	垮台; 崩溃
soberano	s.m.	君王, 君主
chicotada	s.f.	鞭打, 鞭答
faminto	adj.	饥饿的; 渴求的
pisar	v.	踩, 踏
reforço	s.m.	增援; 加强
esgotante	adj.2g.	耗尽的; 抽尽的; 枯竭的
lavra	s.f.	开采; 挖掘; 生产
definhar	v.	使衰弱; 使憔悴
palpar	v.	触摸; 用手感测定
mastigar	v.	咀嚼; 嚼碎
lote	s.m.	(人或牲口)群; 批
marchar	v.	行走; 行进
Minas Gerais	s.	米纳斯吉拉斯(巴西州名)
tropel	s.m.	一大群人
inominado	adj.	没有名字的

melancólico	adj.	忧郁的; 悲伤的
busto	s.m.	(人体)上半身
cubata	s.f.	(非洲黑人的)茅草屋
honraria	s.f.	荣耀, 荣誉
Vila Rica	s.	大富城(现黑金市)
batizado	p.p.	受洗礼的
supremo	adj.	至高无上的; 最高的
ex-soba	s.m.	前(非洲)部落首领
predicamento	s.m.	类别; 等级
tenaz	adj.2g.	顽强的; 不屈不挠的
obstinado	adj.	坚定的; 坚持不懈的
revolver	v.	翻动; 搅动
balançar	v.	使摇摆; 晃动
bateia	s.f.	淘金器具
feitor	s.m.	管家
amo	s.m.	主人; 主子
sobriedade	s.f.	朴素; 节制
invulgar	adj.2g.	不寻常的
compostura	s.f.	庄重; 慎重
derredor	adv.	周围, 四周
guerreiro	s.m.	战士; 军人
curvado	adj.	顺从的; 弯曲的
teimoso	adj.	固执的, 倔强的
pepita	s.f.	生金, 天然金块
alforria	s.f.	(奴隶的)解放, 自由
fidelidade	s.f.	忠诚; 可信
apagar	v.	使消失; 使减弱
vassalo	s.m.	臣属; 大臣
retirar	v.	赎回; 取回; 撤离
cativo	adj.	被俘虏的; 被监禁的
restituir	v.	偿还; 归还; 回复
liame	s.m.	纽带; 绳索
veneração	s.f.	敬仰; 崇拜
cativeiro	s.m.	囚禁; 被征服的状态
resgatado	p.p.	被解救的; 被赎回的
dádiva	s.f.	馈赠; 礼物
fisionomia	s.f.	相貌; 特色
persistência	s.f.	坚持; 固执
serenidade	s.f.	平和; 冷静
eterno	adj.	永恒的; 永存的

1. 词组com efeito的用法

Com efeito的意思是“事实上，实际上，的确，毫无疑问”，可以用来表明上下文之间的递进关系，有承上启下的作用。如：

Verifica-se, com efeito, que o principal desafio que se coloca atualmente aos Estados e às organizações multilaterais, em matéria de desenvolvimento, é o da redução da pobreza no mundo e o da redução das imensas desigualdades de qualidade de vida que caracterizam o planeta no início do século XXI.

Com efeito, a crescente digitalização das redes de telecomunicações permite a introdução de novas funções que melhoram a qualidade dos serviços oferecidos.

Com efeito, os Estados Unidos, principal produtor e exportador mundial de milho, deverão estar consumindo, anualmente, cerca de 30% de sua fabricação na produção de bioetanol.

2. 副词eis的用法

Eis表示“这就是，这正是”，虽然在词性划分上属于副词，但实际却隐含着动词的含义，一般在其后加上名词。如：

Eis mais um tema a respeito do qual também deveríamos manter um diálogo e procurar chegar a acordo.

Antes de se decidir, eis uma informação que o irá ajudar a fazer a escolha mais lógica.

Eis porque podem sempre oferecer a solução ideal aos clientes para atingir diferentes objetivos.

3. 主要动词用法

1) Cruzar-se

动词cruzar-se表示“迎面相遇，相互交叉”，是反身动词，其后使用前置词com连接表示人或物的名词。如：

Pode cruzar-se com veículos que circulam em sentido contrário, inclusive em passagens estreitas.

Durante o percurso, não é difícil cruzar-se com campos verdejantes onde correm pequenos ribeiros.

Deixemos essa questão para o próximo debate sobre as futuras formas de energia renovável, em que certamente as nossas opiniões voltarão a cruzar-se.

另外，cruzar也可用作及物动词或不及物动词，表示“交叉，穿过”等意思。

A Maria olhou para os outros, cruzando os braços e esticando a cabeça, com ar de menina irritante.

Pode cruzar a linha caso seja necessário, desde que a estrada esteja desobstruída, para ultrapassar um veículo imóvel ou uma bicicleta.

As viagens que cruzavam no Atlântico do século XIX demoravam muito tempo.

2) Disfarçar

动词disfarçar表示“掩饰，遮掩，假装，装扮”等意思，是及物动词；也可以用作反身动词，其后需加前置词de再连接其他成分。如：

A possibilidade de escolher entre aplicar as regras ou não é apenas um expediente para disfarçar a realidade.

Os novos produtos cosméticos desta empresa ajudam a disfarçar pequenos defeitos na pele.

Assim que o rapaz saiu, o detetive disfarçou-se de mendigo e foi até a entrada da cidade.

3) Retorquir

动词retorquir表示“提出异议，反驳”等，是及物动词，也可以用作不及物动词。如：

A Comissão retorquiu que o facto de o segundo operador de GSM ter aceite as condições apresentadas não lhes retira o seu carácter discriminatório.

Defenderam que não era possível conhecer as pessoas de um momento para o outro, mas ele retorquiu que era preciso ganhar tempo, acelerando e encurtando distâncias nas conversas.

“Não tenho dúvidas em relação à nossa capacidade de conduzir a empresa de uma forma eficiente”, retorquiu o gerente.

4) Pisar

动词pisar表示“踩，踏”等意思，是及物动词；也可以用作不及物动词，其后需加前置词em再连接其他成分。如：

Na minha infância, havia um jogo de computador denominado o Super Mário, em que o jogador poderia pisar as tartarugas.

Um rapaz de 16 anos pisou uma mina terrestre, passando a ser uma das já numerosas vítimas, entre as quais se contam italianos, holandeses e outros europeus.

Estava desorientada, não trocava uma palavra sequer com os amigos íntimos, tudo o que existia no seu universo era a dor de pisar nas pedras pequenas.

5) Marchar

动词marchar表示“行走，行进”等意思，是不及物动词。如：

Depois de se despedirem na estação de metro, cerca de uma dúzia de estudantes marcharam para o museu.

Conforme a notícia, os manifestantes marcharam contra a corrupção na Assembleia Legislativa do Estado do Paraná em Curitiba.

A partir desse momento, o movimento levou adiante várias atividades, fóruns e mobilizações, marcando um momento importante no dia 7 de dezembro, em que milhares marcharam pelas ruas até ao lugar onde eram realizadas as negociações das Nações Unidas.

6) Revolver

动词revolver表示“翻动，搅动”等意思，是及物动词。如：

1. 尊称vós (VÓS DE CERIMÓNIA)

在葡萄牙语传统语法中，vós属于第二人称复数的范畴，汉语中译作“你们”。目前，在葡萄牙，主格人称代词vós的使用已经越来越少，葡萄牙人普遍地使用主格人称代词vocês来代替它，但却保留着它的宾格代词vos以及物主代词形式vosso等。在巴西，对于vós的弃用则更为彻底，甚至连vos、vosso等也已不再出现，而是使用vocês的宾格和物主代词来表示。

现代葡萄牙语中，vós仅仅存在于宗教演说辞、非常正式的书面语以及葡萄牙北部的方言之中。在一些特别正式的场合，例如政府委员会会面之时，vós仍然可以用来指称对方，且对方为单独一个人，以此来表示尊敬。这样的用法则被相应地称为“尊称vós”。

1) “尊称vós”所对应的动词变位

为了掌握“尊称vós”的用法，有必要先行了解一系列常用时态中，人称代词vós(第二人称复数)所对应的规则动词以及不规则动词的变位情况：

主要时态 动词不定式	陈述式 现在时	陈述式简单 过去完成时	陈述式过去 未完成时	陈述式简 单先过时	陈述式现 在将来时
cantar	cantais	cantastes	cantáveis	cantáreis	cantareis
vender	vendeis	vendestes	vendéis	vendêreis	vendereis
partir	partis	partistes	partíeis	partíreis	partireis
estar	estais	estivestes	estáveis	estivêreis	estareis
ir	ides	fostes	íeis	fôreis	ireis
pôr	pondeis	pusestes	púnheis	pusêreis	poreis
ser	sois	fostes	éreis	fôreis	sereis
ter	tendes	tivestes	tínheis	tivêreis	tereis
vir	vindes	viestes	vínheis	viêreis	vireis

主要时态 动词不定式	虚拟式 现在时	虚拟式过去 未完成时	虚拟式简 单将来时	命令式	条件式
cantar	canteis	cantásseis	cantardes	cantai	cantaríeis
vender	vendais	vendêsseis	venderdes	vendei	venderíeis
partir	partais	partísseis	partirdes	parti	partiríeis
estar	estejais	estivêsseis	estiverdes	estai	estaríeis
ir	vades	fôsseis	fordes	ide	iríeis
pôr	ponhais	pusêsseis	puserdes	ponde	poríeis
ser	sejais	fôsseis	fordes	sede	seríeis
ter	tenhais	tivêsseis	tiverdes	tende	teríeis
vir	venhais	viêsseis	vierdes	vinde	viríeis

2) “尊称vós” 的用法

(1) 在人际交往中，用来表示对于对方的尊敬、礼貌等。如：

É exatamente um homem egoísta como nos dissestes antes.

Não percebeis que a assiduidade é para mim um dever?

(2) “尊称vós” 的使用过程中，虽然动词采取第二人称复数变位形式，但是句子表语往往保留单数形式，并按照主语的实际性别使用阴阳性。如：

Minha senhora, porque estais tão preocupada?

Sois realmente o meu salvador!

MP3 03 2. 巴西葡萄牙语发音要点(ESSENCIAIS DA PRONÚNCIA DO PORTUGUÊS DO BRASIL)

(1)

作为葡萄牙语的一个重要变体，巴西葡萄牙语的发音虽然源于欧洲葡萄牙语，但还是有着自身的特点，有别于欧洲葡萄牙语的发音。巴西是一个幅员辽阔的国家，其国内各地的葡萄牙语发音在细微之处也会有所不同，而且缺乏一种国家、社会公认的标准音。综合来看，以巴西人口较为密集、文化较为发达的圣保罗和里约热内卢地区所使用的葡萄牙语最具有代表性。

巴西葡萄牙语的发音总体上感觉较为清晰悦耳，对比欧洲葡萄牙语，有以下这些较为显著的差异：

1) 出现在词尾、非重读的元音字母e，往往弱化成[i]，如：

ele

cisne

nome

leme

2) 除了本身带有闭音符号或是出现在辅音字母m、n前之外，元音字母a一般不读闭音，如：

calado

firma

amiga

casca

3) 在词中非重读的元音字母o，一般无需弱化成[u]，如：

golpista

tolerância

total

móbil

4) 字母t与元音字母i组成音节ti，字母t会腭化，发音为[tʃ]，如：

sétimo

tia

tinta

infantil

同时，字母t与e在词尾非重读组成音节te，以及出现在强元音之前的te，也同样发腭化音[tʃ]，如：

gente

dente

sete

teatro

5) 字母d与元音字母i组成音节di，字母d会腭化，发音为[dʒ]，如：

dia

dizer

dádiva

jardim

同时，字母d与e在词尾非重读组成音节de，以及少数以de音节为词首的单词中，也同样发腭化音[dʒ]，如：

cidade

onde

devagar

depois

需要注意的是，字母t、d的腭化发音在人口较为集中的圣保罗、里约热内卢等大部分地区尤为普遍。而从整个巴西来看，并非完全一致，也有不少地区依旧保留着两个字母原有的发音[t]和[d]。

2. 巴西葡语发音要点(ESSÊNCIAS DA PRONÚNCIA DO PORTUGUÊS DO BRASIL)

葡语发音要点：葡语发音与西语发音有许多相似之处，但也有许多不同之处。在发音方面，葡语有以下几个特点：1. 元音的发音：葡语的元音发音与西语相似，但有些元音的发音略有不同。2. 辅音的发音：葡语的辅音发音与西语相似，但有些辅音的发音略有不同。3. 重音的发音：葡语的重音发音与西语相似，但有些重音的发音略有不同。4. 连读的发音：葡语的连读发音与西语相似，但有些连读的发音略有不同。

1. Leia o Texto 1 e o Texto 2.

MP3 04 2. Leia as seguintes palavras de acordo com as explicações em relação à pronúncia do português do Brasil desta lição:

quente	diplomata	dicionário	título
dinâmico	tipo	atingir	tarde
noite	estudante	descendente	dinheiro
dinastia	digno	tijolo	gigante

3. Substitua o verbo pelo substantivo correspondente segundo o exemplo:

Ex.: pagar o aluguer — o pagamento do aluguer

- aperfeiçoar o carácter _____
- conceder regalias _____
- manter um automóvel _____
- ceder os direitos _____
- inverter os papéis _____
- rescindir o contrato _____
- congelar os salários _____
- aterrar o avião _____
- assassinar o ladrão _____
- aparecer uma oportunidade _____

4. Faça alterações necessárias para que as frases fiquem corretas:

- Vês algum inconveniente nisso?
— Claro que vejo inconveniente nenhum.
- Uns dos meus amigos sabem isso.
- É um dos autores que eu mais aprecio.

4. Não se entusiasma com coisa alguma.

5. Certas das tuas ideias são geniais.

6. A situação é insustentável. Cada faz o que quer.

7. Ambos filmes me interessam; vou ver os dois.

8. Estavam aqui umas roupas tuas em cima do sofá e eu vesti o casaco teu.

9. Pessoa alguma seria capaz de fazer o que tu fizeste.

10. Algum desses teus muitos parentes vem cá nas férias?

5. Transforme as frases simples em frases complexas, seguindo as indicações dadas:

1. Todos quiseram visitar a cidade. Era considerada uma das mais bonitas da Europa. (causalidade)

→

2. O filme foi bom. Eles viram-no duas vezes. (consequência)

→

3. Estavam muito tristes. Foram passear. (oposição / concessão)

→

4. Estudaram com aplicação. Queriam obter uma boa nota. (causalidade)

→

5. Ele dormiu pouco. Sentia-se muito cansado. (consequência)

→

6. Estava exausto. Fez os trabalhos de casa. (oposição / concessão)

→

7. Acharam a aula muito dinâmica. Participaram e divertiram-se muito. (causalidade)

→

8. A tempestade foi muito violenta. O barco naufragou. (consequência)

→ _____

9. A vivenda era caríssima. Eles compraram-na (oposição / concessão).

→ _____

10. Ninguém quis aceitar o trabalho. O professor optou por outro projeto de visita de estudo. (causalidade)

→ _____

6. Traduza as seguintes frases para português:

1. 若昂远远地看到父母，就转身走向左侧的马路，以免与他们迎面相遇。
2. 要成为一名成功的口译员，在翻译任何类型的讲话时都要集中全部注意力是一项根本宗旨。
3. 星期天下午，他正要去附近逛一圈，却惊喜地接到了一位刚从美国回来的大学同学的电话。
4. 你难道没有发觉孩子们天真的交谈中带有一种这次比赛失利后的悲伤吗？
5. 家里发生的事情是这样的：自从安装了水泵以后，客厅里就一直有一种奇怪的响声，这让我们所有人都感到不舒服。
6. 随着大工厂里生产进程提升到日益正规化和机械化的层面，熟练操作工的重要性也在不断地加强。
7. 事实上，他是一个非常慷慨的人，因为据他的朋友说，即便他自己也会时不时手头拮据，但向他求助的人却从没有一个是从他那里空手而归的。
8. 上周末的一次警方搜捕行动中，许多罪犯被逮捕，当时他们装扮成军官或是身着公务员制服，企图逃跑。
9. 一切就像是同时发生在他周遭的：家庭、失业、个人健康问题等等，这些事情完全摧毁了他的信心。
10. 他反驳说，要重新获得消费者的信心并恢复经济增长，最根本的是要恢复金融机构的健康发展。

7. Apresentação:

Leia uma lenda ou uma história de Portugal, do Brasil ou de qualquer outro país de língua portuguesa e conte o conteúdo aos seus colegas de forma resumida.

8. Leia o seguinte texto:

O asno, o boi e o lavrador

Um lavrador muito rico tinha várias casas no campo onde criava muitos animais. Vivía numa delas com a mulher e com seus filhos. Ele possuía, como Salomão, o dom de entender a língua em que falavam os animais, embora não lhe fosse permitido traduzir o que ouvia às outras pessoas, sob pena de perder a vida.

Tinha no mesmo curral um boi e um asno e, certo dia, enquanto observava as brincadeiras de seus filhos, ouviu o boi dizer ao asno:

— Não posso deixar de invejar tua sorte, ao ver o muito que descansas e o pouco que trabalhas. Há um empregado que cuida de ti, te dá boa cevada para comeres e água cristalina para beberes; e se não fossem as poucas vezes que levas nosso dono nas curtas viagens que faz, passarias a vida de pernas para o ar. Já a mim tratam de modo diferente, sendo minha situação tão desgraçada quanto é agradável a tua. Mal começa o dia, me prendem à tua carreta, trabalho até não ter mais forças, e o lavrador, além disso, me espanca sem parar, dando-me depois para comer algumas favas secas. Vês que tenho razão de invejar tua sorte.

O asno não interrompeu o boi mas quando ele acabou de falar, lhe respondeu:

— Com razão os bois têm fama de tolos. Dão a vida em proveito dos homens e não sabem tirar partido de suas qualidades. Quando vão te prender ao arado, por que não dás umas boas chifradas e não muges de modo a assustá-los, por que não te atiras ao chão e não te negas a trabalhar? Se assim fizesses, havias de ver que te tratariam melhor. Segue o meu conselho e irás me agradecer pelo tanto que tua vida irá melhorar.

O boi prometeu obedecer ao asno, e o dono não perdeu uma só palavra do que falaram. Na manhã seguinte, muito cedo, o empregado foi em busca do boi para o trabalho. Ele fez exatamente o que lhe aconselhara o asno: deu terríveis mugidos, não quis comer, jogou-se no chão, e o rapaz, julgando que o boi estava doente, foi informar ao patrão o que ocorria.

Este logo percebeu que aquilo era consequência dos conselhos do asno e, para vingar-se dele, disse ao empregado:

— Leva para o campo o asno em vez do boi, e faz com que trabalhe bastante.

Dito e feito. O asno puxou durante todo o dia o arado, depois a carreta, e levou tantas chibatadas que, quando voltou à noite para o curral, mal podia manter-se de pé.

O boi, por sua vez, estava muito contente. Havia comido bastante, descansado o dia todo e, por isso, apressou-se em agradecer ao asno os bons conselhos que lhe dera. O asno nada falou, mas disse para si mesmo: “Se me dei mal, a culpa é minha; fui muito imprudente”. E quase morto de cansaço, estirou-se no chão.

Adaptação d’*As Mil e Uma Noites*,

de Ferreira Gullar